



Mujeres Bíblicas

Bonna Devora Haberman



INTRODUCCIÓN

Setenta Caras

“La *Torah* tiene setenta caras”, es un dicho rabínico que se utiliza muchas veces para expresar la amplitud que tiene la tradición judía en la interpretación de sus sagradas escrituras. Ninguna lectura es definitiva o absoluta. Durante generaciones los judíos buscaron respuestas a temas del quehacer cotidiano y de la vida misma, en los textos sagrados. Sus rostros y sus voces contribuyen a la riqueza y a la relevancia del estudio de la *Torah*. Las sesiones mantienen el enfoque rabínico, pero a través de un análisis femenino. Este proyecto internacional permite vincular las experiencias y perspectivas propias con el estudio de un texto bíblico. No esperamos resolver las contradicciones o encontrar el significado real, sino participar en un proceso continuo de estudio que admite, y hasta celebra, una interpretación múltiple simultánea, y permite aclarar la propia.

Sesiones que estimulan

Las sesiones facilitan el desarrollo de una argumentación que cuestiona el texto y consecuentemente nuestra vida, especialmente en lo que se refiere a género. No pretende cubrir totalmente el vasto ámbito de la interpretación bíblica – el objetivo es introducir elementos seleccionados del texto. Promueve temas y preguntas polémicas. El estudio transversaliza lo más tradicional con lo más polémico contemporáneo, las sesiones motivan el análisis de diversas lecturas y su significado; sugiere ideas y material de consulta. Les exhorto a participar en forma activa, crítica y responsable en todo el proceso de estudio, evaluando las fuentes, comentarios y vínculos, y buscando su propia interpretación.

Nombrando al Divino

El hebreo es un idioma que especifica claramente los dos géneros; le asigna un género a cada nombre y a cada verbo. No existe la forma gramatical neutra. Muchas veces quienes interpretan los textos bíblicos presumen que la forma masculina incluye la femenina, y a veces que la excluye. Las traducciones al inglés son mi versión modificada de la traducción del *Tanaj*, la Biblia hebrea, publicada por la Sociedad de Publicaciones Judías. Traduzco los nombres divinos y los elementos importantes del lenguaje para que reflejen la inclusión de género. El pronombre divino es explícitamente masculino y femenino, Ella/El. Mientras que al comienzo, estas formas pueden aparecer inusuales o raras, permiten ir tomando conciencia de las implicancias de género en el lenguaje. Se incluye el texto en hebreo en caso de que les interese utilizarlo como referencia a medida que van avanzando en el estudio.

Notas sobre el Formato de las Sesiones

Cada Sesión comienza con los “antecedentes”, una introducción al personaje bíblico en su contexto.

Al finalizar cada sección de las “Fuentes Bíblicas” hay una pregunta que centraliza la investigación.

La sección “Enlaces para el estudio” sugiere otros ámbitos para investigar, algunos de los cuales profundizan los conceptos que surgen en cada sesión, y otros que incorporan nuevos temas. Yo no preparé las páginas web, ni soy responsable de su contenido. Por tanto deben consultarse con ojo crítico y cautela intelectual.

Los “Asuntos Metodológicos” facilitan la reflexión sobre el desarrollo del estudio durante el transcurso de las sesiones

I Hombre y Mujer Ella/El los creo

Antecedentes

En los primeros cinco capítulos del Génesis, la *Torah* registra dos versiones de la creación de la humanidad. Ambas narrativas fueron motivo de importantes discrepancias a través de generaciones de interpretaciones bíblicas. Algunos las ven como irreconciliables; que comprueba, en ese caso, la incoherencia del texto. Otros las unen cuidadosamente como facetas de una historia unificada. La figura de una mujer-femenina, es el nexo entre ambas historias. En un capítulo es una compañera creada con el hombre – masculino; en la otra, Java proviene de Adán y de última está subordinada a él. De estas dos versiones, la última es fundamental para la cultura cristiana, atrae la atención de artistas occidentales y domina la concepción de la creación en la Biblia. Es hora de analizar las diferencias entre estas dos versiones y de interpretar el significado de la mujer que fue creada con el hombre a imagen divina.

Najmánides, el Rambán, un influyente intérprete español del siglo XIII, nos enseña que “Es importante comenzar la *Torah* con la historia de la creación, por que es *shoresh ha'emunah*, la raíz misma de nuestra creencia” (Génesis 1:1) Al igual que la *Torah*, comencemos con la historia de la Creación, un pilar de la humanidad y de nuestra espiritualidad.

Fuentes Bíblicas

La creación del ser humano – versión 1

El Eterno dijo, “Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza, y que domine sobre los peces del mar, y sobre las aves de los cielos, y sobre las bestias, y sobre toda la tierra, y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra.”. Y creó el Eterno al hombre a la imagen de Ella/El, a imagen de Ella/El, el Eterno los creó; varón y hembra los creó. El Eterno los bendijo y les dijo: "Fructifiquen y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; y dominen sobre los peces del mar y sobre las aves de los cielos y sobre todo animal que se mueve sobre la tierra." (Génesis 1: 24-28)

כ ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו; וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-האֶרֶץ ובכל-הרמש הרמש על-האֶרֶץ. כז ויברא אלהים את-האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אתו: זכר ונקבה ברא אתם. כח ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את-האֶרֶץ וכבשה; וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל-חיה הרמשת על-האֶרֶץ.(בראשית א)

Creación Humana, Versión 2

7 Entonces el Eterno, creo al hombre del polvo del suelo, y Ella/El sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en alma viviente 8 Y el Eterno, plantó un jardín en el Edén al oriente; y puso allí al hombre que Ella/El había formado. 9 Y el Eterno hizo brotar de la tierra todo árbol agradable a la vista, y bueno para alimento; y el Árbol de la Vida en medio del jardín, el árbol del conocimiento de lo bueno y lo malo.... 15 El Eterno tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén, para que lo trabajase y lo preservase. 16 Y el Eterno ordenó al hombre diciendo: “De todo árbol del jardín ciertamente comerás; 17 pero del Árbol del Conocimiento de lo Bueno y lo Malo no comerás; porque el día en que comas de él, ciertamente morirás.

18. Y dijo el Eterno “No es bueno que el hombre esté solo; le haré ayuda opuesta a él.

19. Y el Eterno, había formado de la tierra a todo animal del campo, y toda ave de los cielos, y las trajo al hombre para ver como los llamaría. Y a todo ser viviente al que el hombre daba un nombre, ese fue su nombre. 20 El hombre dio nombres a bestia y a toda ave de los cielos y a toda fiera del campo; pero para sí mismo el hombre no halló ayuda opuesta a él. 21. Entonces el Eterno hizo que un sueño profundo cayera sobre Adán y él se durmió. Y Ella/El tomó uno de sus costados, y cerró la carne en su lugar. 22 Y el Eterno construyó el costado que había tomado del hombre en una mujer y la trajo al hombre. 23 El hombre dijo: Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne, ésta será llamada Mujer, porque del Varón fue tomada.

24 Por eso el varón dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. 25 Y estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

ז וייצר יהוה אלהים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת חיים; ויהי האדם לנפש חיה. ח ויטע יהוה אלהים גן-בעדן--מקדם; וישם שם את-האדם אשר יצר. ט ויצמח יהוה אלהים מן-האדמה פל-עץ נחמד למראה וטוב למאכל--ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע... טו ויִקַח יהוה אלהים את-האדם; וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה. טז ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר: מפל עץ-הגן אכל תאכל. יז ומעץ הדעת טוב ורע--לא תאכל ממנו: כי ביום אֶכְלֶךָ ממנו--מות תמות. יח ויאמר יהוה אלהים לא-טוב היות האדם לבדו; אעשה-לו עזר כנגדו. יט ויצר יהוה אלהים מן-האדמה פל-חית השדה ואת פל-עוף השמים ויבא אל-האדם לראות מה-יקרא-לו; וכל אשר יקרא-לו האדם נפש חיה הוא שמו. כ ויקרא האדם שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה; ולאדם לא-מצא עזר כנגדו. כא ויפל יהוה אלהים תרדמה על-האָם ויישן; ויקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתונה. כב ויבן יהוה אלהים את-הצלע אשר-לקח מן-האדם לאשה; ויבאה אל-האדם. כג ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי; לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה-זאת. כד על-פֶן יעזב-איש את-אביו ואת-אמו; ודבק באשתו והיו לבשר אחד. כה ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו; ולא יתבששו. (בראשית ב)

Génesis 5 retorna al texto de la versión 1

1. Este es el libro de la genealogía de Adán, cuando el Eterno creó a Adán. Ella/El lo creó a semejanza del Eterno. 2 hombre y mujer Ella/El los creó y Ella/El los bendijo, y llamó el nombre de ellos Adán, el día que fueron creados.

אֵלֶּה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם: בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ.
ב זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם; וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם.
(בראשית ה)

Compare estas dos versiones de la creación de la mujer. ¿Cuáles son las diferencias? Relaciónelas con la imagen, la condición, el rol y el objetivo de vida.

Temas de debate

En la primera versión, presentamos los sustantivos que se refieren al Eterno en masculino y femenino con el objetivo de destacar uno de los aspectos excepcionales de la narrativa: tanto el Creador como lo creado están en plural. Adán, la primera criatura es masculino y femenina. En la medida que Adán es creado a imagen divina, el hecho que tenga ambos géneros, ¿que indica sobre el género del Eterno? ¿De que forma, la semejanza con lo divino afecta nuestra comprensión sobre la humanidad, especialmente en lo femenino?

¿De que forma los atributos “femenino” y “masculino mencionados en la versión 1, corresponden a las características de género de las personas?; ¿qué las identifica como hombres y mujeres?

La primera narración indica que la intención divina es crear una contraparte terrenal; y habida cuenta que el Creador gobierna todo, el nuevo ser gobernará la nueva creación. Adán es creado a imagen de Dios. ¿De que forma este divino-humano “ser paralelo” afecta la condición teórica y actual de la mujer?

¿De que forma la conciliación de estas dos versiones de la mujer se asemeja a la conciliación entre el ideal con la “actualidad”? ¿Qué cambios serían deseables en ambos, para hacerlos compatibles, si compatibilidad es lo que deseamos?

Enlaces para el estudio

Robert Graves y Rapahel Patai presentan fuentes alternativas sobre la creación de Adán y narraciones similares de las tradiciones Gnósticas. El Capítulo 10 de “*Adam’s Helpmeets*”, en *Mitos Hebreos*, comenta algunas fuentes rabínicas. Los comentarios de los escritores también ayudan. <http://www.webcom.com/~gnosis/lillith.html>

Para analizar el paralelismo entre la creación bíblica y la historia de la creación babilónica, *Enuma Elish*: http://faculty.gvsu.edu/websterm/Enuma_Elish.html#Nelinks

Para consultar la bibliografía de Lilith en la web, que conecta con muchas otras fuentes en Internet <http://ccat.sas.upenn.edu/~humm/Topics/Lilith/lilith.html>

A menudo encontramos pasajes bíblicos que parecen difíciles, desagradables, o hasta ofensivos según nuestros valores y opiniones. Véase mi ensayo sobre “*Difficult Texts*” <http://www.shma.com/apr01/haberman.htm>

Tamar Ross, una feminista israelí publicó “*Expanding the Palace of Torah: Orthodoxy and Feminism* (Ampliando el Palacio de la Torah, la ortodoxia y el feminismo) (Waltham MA: Brandeis University Press, 2005).

Véase: <http://www.forward.com/articles/3183>

Recientemente se publicó una controvertida teoría sobre el determinismo biológico-sexual: *Same Difference: How gender myths are hurting our relationship, our children and our jobs*. http://www.bcfwp.org/Same_Difference.html

Resumen

La versión 2 de la creación de la humanidad ha tenido un gran impacto en la identidad de género, los roles y las relaciones de poder en las comunidades religiosas, y por tanto en occidente; el Jardín del Edén es uno de las narraciones fundamentales de la cultura occidental. Por el contrario, mucho menos atención recibió la versión 1, que establece que el hombre y la mujer fueron creados iguales. Se le adjudicó rasgos demoníacos a Lilith, la mujer, y muchas veces se le tilda de insumisa. ¿Como afectan estas interpretaciones selectivas de la Biblia la socialización y a las instituciones de la sociedad?

En la versión 1 de la creación, la *Torah* desafía las prácticas de la subordinación de la mujer, mientras que en la versión 2 las legitima. En la mente interpretativa, y cuando se expresa abiertamente, la compleja interacción de estas aparentes contradicciones del texto es provocativa y desafiante.

En que medida el género es un factor innato determinante del comportamiento, o un producto de la sociedad, es un tema que se viene discutiendo desde que surgió el cuestionamiento de la naturaleza versus lo adquirido. La versión bíblica 1 propone que la dignidad igualitaria del hombre y la mujer es una cualidad inicial de la condición humana, que deriva de la divinidad a cuya imagen se creó Adán.

Cuestiones Metodológicas

Existen aparentes contradicciones en la historia de la creación de la humanidad en estos dos pasajes bíblicos. Para los intérpretes tradicionales, estos pasajes brindan la posibilidad de cuestionar más a fondo las intenciones y motivaciones divinas, integrándolas en un todo coherente. Para algunos lectores este tipo de material sugiere incoherencia en el texto y abre el debate sobre la veracidad de la fuente divina y la integridad del texto. El enfoque estimula lo que ha sido llamado como “el conocimiento crítico”, dando lugar a la teoría de que los autores fueron varios. Cada lector interpreta el texto según sus propias suposiciones.

Analizar nuestras creencias y expectativas sobre la *Torah* es un proceso especialmente sensible en virtud de las dificultades del texto.

Contacto

Por preguntas y comentarios, ponerse en contacto con la Dra. Bonna Devora Haberman - haberman@brandeis.ed